

# Contents

Maps and Illustrations	ix
Frontispiece	x
Chronological outline	xi
Preface	xiii

## PART I. THE PRE-FRENCH PERIOD

1. Chinese colonialism (B.C. 111–939 A.D.)	3
Two languages: Vietnamese and Chinese	
One writing system: Chinese	
2. Monarchical independence (939–1651)	13
Two languages: Vietnamese and Chinese	
Two writing systems: Chinese (Sino-Vietnamese) and ideographic Vietnamese (Nom)	
A. Continuation of Chinese (Sino-Vietnamese)	13
B. Creation of ideographic Vietnamese (Nom)	20
3. Monarchical independence and Catholic separatism (1651–1861)	35
Two languages: Vietnamese and Chinese	
Three writing systems: Chinese (Sino-Vietnamese), ideographic Vietnamese (Nom) and romanized Vietnamese	
A. Continuation of Sino-Vietnamese and Nom	35
B. Creation of romanized Vietnamese	48

## PART II. THE FRENCH PERIOD

4. French colonialism (1861–1945)	69
Three languages: Vietnamese, Chinese and French	
Four writing systems: Chinese (Sino-Vietnamese), ideographic Vietnamese (Nom), romanized Vietnamese (Quoc Ngu) and French	
A. Colonialist and collaborationist promotion of Quoc Ngu: slow growth (1861–1905)	
Rule of the Admirals (1861–1879)	69
Civil administration (1879–1905)	111
B. Colonialist, collaborationist and nationalist promotion of Quoc Ngu: rapid growth (1905–1945)	
Russo-Japanese War to World War I (1905–1918)	159
World War I to World War II (1918–1945)	194

## PART III. THE POST-FRENCH PERIOD

5. National independence (1945–Present)	223
One language: Vietnamese	
One writing system: Quoc Ngu	
Glossary	260
Bibliography	263
Index	279

## Maps and Illustrations

### MAPS

1. Viet Nam as part of the Han Empire	4
2. Formation of Viet Nam (939–1780)	39
3. French Indochina	126
4. Viet Nam today	224

### ILLUSTRATIONS

1. Chinese annals of the Later Han Dynasty (25–220 A.D.)	11
2. Sino-Vietnamese poems of the Ly Dynasty (1010–1225)	17
3. Nom poem by Nguyen Trai (1380–1442)	33
4. Beginnings of romanized Vietnamese: de Rhodes' dictionary (1651)	53
5. Chinese, Nom, Quoc Ngu and French versions of <i>Complaint of a Warrior's Wife</i>	156–8
6. Contemporary Quoc Ngu publications	242